

Voices
from Twentieth-Century
Africa

Griots and Towncriers

SELECTED
WITH AN INTRODUCTION BY
Chinweizu



faber and faber

LONDON · BOSTON ·

Contents

<i>Editor's Note</i>	page viii
Introduction: Redrawing the Map of African Literature	xvii
PART ONE: The Arena of Public Affairs	
I THE AFRO-EURASIAN ENCOUNTER	
The Rout of the Arabi* – Vusamazulu Credo Mutwa (Azania)	3
The Death of Richard Corfield – Mahammed Abdille Hasan (Somalia)	16
An End to Sovereignty* – Chinua Achebe (Nigeria)	17
Song after Defeat – <i>Bambara</i> (Mali)	31
Memorial – <i>Berber</i> (Morocco)	32
Colonizer's Logic – Chinweizu (Nigeria)	32
My Name – Magoleng wa Selepe (Azania)	32
My Cousin Mohamed – S. Anai Kelueljang (Sudan)	33
Veteran's Day – Ifeanyi Menkiti (Nigeria)	37
Meka's Medal* – Ferdinand Oyono (Cameroon)	38
The Trial – Sembene Ousmane (Senegal)	42
In My Country – Pitika Ntuli (Azania)	48
Getting off the Ride – Mafika Gwala (Azania)	48
Why, O Why, Lord? – Zephania Kameeta (Namibia)	51
NeHanda Nyakasikana – Solomon Mutsware (Zimbabwe)	53
I Heard Small Children Ask* – Ben J. Langa (Azania)	55
Azania is Tired* – Unidentified Soweto poet (Azania)	57
The Call – The Mau Mau (Kenya)	58
The Song of a Child Who Survived Nyadzonia – Emmanuel Ngara (Zimbabwe)	59
A False Hero of Independence* – Ngugi wa Thiong'o (Kenya)	61
Admonition to the Black World – Chinweizu (Nigeria)	71

II POWER, WAR AND AFFAIRS OF STATE

The God of the State – Amos Tutuola (Nigeria)	81
The Killing of the Cowards – Thomas Mofolo (Lesotho)	83
Arrawelo: The Castrator of Men – Abdi Sheik-Abdi (Somalia)	90
A Story of Our Times – Pitika Ntuli (Azania)	96
Halfway to Nirvana – Ayi Kwei Armah (Ghana)	96
Jubilant Throng – Okot p'Bitek (Uganda)	102
The Old Man and the Census – Chinua Achebe (Nigeria)	104
Elegy for Slit-drum – Christopher Okigbo (Nigeria)	106
The Battle of the Elephants – Ihechukwu Madubuike (Nigeria)	108
Battle Hymn – <i>Acholi</i> (Uganda)	109
A Warrior's Lament – Nnamdi Olebara (Nigeria)	110
Colonel Chumah's War* – Eddie Iroh (Nigeria)	112
The Destruction of Sosso the Magnificent* – <i>Mandingo</i> (Guinea and Mali)	116
War sweeps Umuchukwu* – Chukwuemeka Ike (Nigeria)	119
The President's Wife* – Sembene Ousmane (Senegal)	121

III RULERS AND RULED

Admonition to a Chief* – <i>Ashanti</i> (Ghana)	124
Olorum Nimbe* – <i>Yoruba</i> (Nigeria)	124
Refugee – Stephen Ndichu (Kenya)	125
Adamu and His Beautiful Wife – <i>Hausa</i> (Nigeria)	125
At the Hospital* – Mongo Beti (Cameroon)	134
Song Composed under a Tyrannical King – <i>Baganda</i> (Uganda)	140
Protest against Councillors – <i>Igbo</i> (Nigeria)	140
Peasants – Syl Cheney-Coker (Sierra Leone)	141
A Shortage of Beggars* – Aminata Sow Fall (Senegal)	141

PART TWO: The Local and Intimate Turf

IV BIRTH AND CHILDHOOD

Mate – Bicca Maseko (Azania)	151
Ritual Song by Parents of Twins* – Bonnie Lubega (Uganda)	151
A Mother Praises Her Baby – <i>Khoikhoi</i> (Azania)	152
A Mother to Her First-born – <i>Didinga</i> or <i>Lango</i> (Uganda)	152
Lull-a-Dirge – Joe de Graft (Ghana)	154
Song of a Hungry Child* – <i>Yoruba</i> (Nigeria)	155

Bird Riddle – (Azania)	156
Boy on a Swing – Oswald Mtshali (Azania)	156
The Guns of Langalanga* – <i>Acholi</i> (Uganda)	157
Misra and Askar* – Nuruddin Farah (Somalia)	157
Simangele and Vusi* – Njabulo Ndebele (Azania)	162
Obu's Classroom* – Chukwuemeka Ike (Nigeria)	171
On the Brink of Manhood* – Nuruddin Farah (Somalia)	178

V INSTRUCTIONS, MORALITY AND SOCIAL CONTROL

How the Leopard Got His Claws – Chinua Achebe and John Iroaganachi, with 'The Lament of the Deer' by Christopher Okigbo (Nigeria)	181
The 'Wraith-Island' – Amos Tutuola (Nigeria)	188
Justice – (Ethiopia)	191
How a Woman Tamed Her Husband* – (Ethiopia)	193
Truth and Falsehood – <i>Wolof</i> (Senegal)	194
Madam Universe Sent Man – Naiwu Osahon (Nigeria)	198
The Song of a Twin Brother – Kofi Anyidoho (Ghana)	205
The Guest in Your House – (Tanzania)	207
The Day of Treachery – Mazisi Kunene (Azania)	209
An Old Politician to a Novice – Joe de Graft (Ghana)	209
Laugh with Happiness – Shabaan Roberts (Tanzania)	209
On the Eve of Krina* – <i>Mandingo</i> (Guinea and Mali)	212

VI WORK AND PLAY

Children's Planting Song* – <i>Luhya</i> (Kenya)	214
Fire Song at an Expiation Ceremony – <i>Fang</i> (Cameroon and Gabon)	214
The Rain-man's Praise-song of Himself – <i>Aandongga</i> (Angola and Azania)	215
Girls' Song for the Game of 'Pots' – <i>Didinga</i> (Uganda)	215
The <i>Ogbanje</i> Healer* – Chukwuemeka Ike (Nigeria)	216
I Spoil Everything* – <i>Vandau</i> (Mozambique)	222
The Goldsmith* – Camara Laye (Guinea)	223
Keep It Dark – <i>Zezuru</i> (Zimbabwe)	231
The Song of the Bottle – <i>Malagasy</i> (Madagascar)	231
As Beer Has Made Me Drunk – <i>Luo</i> (Kenya)	232

The Apprentice – Odum Balogun (Nigeria)	232
Originality? – Chinweizu (Nigeria)	238
Two Worlds – Pitika Ntuli (Azania)	238
VII MEN AND WOMEN	
Desire for a Woman* – <i>Azande</i> (Zaire)	240
Akosua 'Nowa – Joe de Graft (Ghana)	240
When I Make Love* – <i>Berber</i> (Morocco)	241
Konni and Uta* – Cyprian Ekwensi (Nigeria)	241
I am the Child without Friends* – <i>Merina</i> (Madagascar)	245
Love Song – <i>Galla</i> (Ethiopia)	246
Yoruba Love – Molara Ogundipe-Leslie (Nigeria)	246
Lament of a Woman Separated from Her Lover – <i>Galla</i> (Ethiopia)	246
Letter from a Contract Worker – Antonio Jacinto (Angola)	247
On being Told that the Girl of His Desire is a Blood Relative* – <i>Acholi</i> (Uganda)	249
Girl's Rejection of a Poor Suitor* – <i>Bashi</i> (Zaire)	249
Anowa and Kofi* – Ama Ata Aidoo (Ghana)	249
Bride Price – Mabel Segun (Nigeria)	261
Song of a Bridegroom in Praise of His Bride – <i>Aandongga</i> (Angola and Azania)	262
Bride's Complaint* – <i>Bini</i> (Nigeria)	263
Bride's Farewell Song* – <i>Baganda</i> (Uganda)	263
Song of the Bridesmaids – <i>Rwanda</i> (Rwanda)	264
Mola My Husband* – <i>Alur</i> (Zaire)	265
Song of a Woman Whose Husband Had Gone to the Coast to Earn Money – <i>Baule</i> (Côte d'Ivoire)	265
A Woman's Complaint to Her Dance Group – <i>Igbo</i> (Nigeria)	265
Tirenje or Monde?* – Es'kia Mphahlele (Azania)	266
Not Even God is Ripe Enough to Catch a Woman in Love – <i>Yoruba</i> (Nigeria)	277
Dialogue – <i>Merina</i> (Madagascar)	280
Lightning, Strike My Husband* – <i>Acholi</i> (Uganda)	281
Love Strikes Queen Saran* – <i>Bambara</i> (Mali)	282
The Suit – Can Themba (Azania)	285
Return – J. P. Clark (Nigeria)	295

VIII DEATH AND BEREAVEMENT.

The Beautiful Playground* – <i>Ewe</i> (Togo)	301
When Death Comes to Fetch You* – Okot p'Bitek (Uganda)	302
Song of the Unburied – <i>Basotho</i> (Lesotho)	305
Dirge – <i>Ewe</i> (Togo)	305
Girl's Song – <i>Tuareg</i> (Sahara and West Africa)	305
Hymn of the Afflicted – <i>Basotho</i> (Lesotho)	306
Laws and Restrictions at the Feast of the Dead* – <i>Bakongo</i> (Zaire and Angola)	307
Ceremonies for the Dead* – Mariama Ba (Senegal)	307
If Death Were Not There* – <i>Acholi</i> (Uganda)	311
Lament for Bala'nku* – <i>Vandau</i> (Mozambique)	311
Lament for Ellsworth Janifer – Onwuchekwa Jemie (Nigeria)	313
At the End – Nnamdi Olebara (Nigeria)	317

PART THREE: Fields of Wonder

IX COSMIC MYSTERIES

How the World was Created from a Drop of Milk – <i>Fulani</i> (Mali)	321
The Toad – <i>Igbo</i> (Nigeria)	321
Why the Sky is Far Away – <i>Bini</i> (Nigeria)	322
The First Coming of Ulu* – Chinua Achebe (Nigeria)	322
A Diviner's Invocation to His Ancestors – <i>Igbo</i> (Nigeria)	326
The God of War – <i>Yoruba</i> (Nigeria)	326
Eshu* – <i>Yoruba</i> (Nigeria)	327
At the Feast of the Ancestors* – <i>Bakongo</i> (Zaire and Angola)	328
Open the Windows of Heaven* – <i>Fante</i> (Ghana)	329
Looking for a Rain God – Bessie Head (Azania)	330
Talk – <i>Ashanti</i> (Ghana)	333
Mussoco – Oscar Ribas (Angola)	335
Chant – <i>Dinka</i> (Sudan)	347

X EARTH AND SKY AND THE MARVELS IN BETWEEN

A Libation Speech* – Ama Ata Aidoo (Ghana)	348
Daybreak – Jean-Joseph Rabearivelo (Madagascar)	349
The Boast of Niani* – <i>Mandingo</i> (Guinea and Mali)	349

Ibadan – <i>Yoruba</i> (Nigeria)	350
Song of the Will-o'-the-Wisp – <i>Fang</i> (Gabon and Cameroon)	350
Invocation to the Rainbow – <i>Pygmy</i> (Cameroon and Gabon)	351
The Locust – <i>Malagasy</i> (Madagascar)	352
Python – <i>Yoruba</i> (Nigeria)	352
Sophiatowners* – Can Themba (Azania)	353
The Madman – Chinua Achebe (Nigeria)	354
Amope* – Wole Soyinka (Nigeria)	360
Ten-to-Ten – Can Themba (Azania)	365
Soriatius – Bhekokwakhe Langa (Azania)	369
Misra* – Nuruddin Farah (Somalia)	371
To the Eminent Scholar and Meddler – Kofi Awoonor (Ghana)	373
Dissonant Voices – Ikechukwu Azuonye (Nigeria)	374

XI AFFIRMATIONS, LAMENTATIONS, MEDITATIONS

I Thank You God – Bernard Dadié (Côte d'Ivoire)	378
The Graceful Giraffe Cannot Become a Monkey – Okot p'Bitek (Uganda)	379
If You Want to Know Me – Noémia de Sousa (Mozambique)	390
Black Woman – Léopold Sédar Senghor (Senegal)	391
Western Civilization – Agostinho Neto (Angola)	392
Protest against Conscription for Forced Labour* – Omal Lakana (Uganda)	393
Telephone Conversation – Wole Soyinka (Nigeria)	394
Grandpa – Paul Chidyausiku (Zimbabwe)	395
A Poem on Black and White – Mongane Wally Serote (Azania)	396
The typical blackman – Naiwu Osahon (Nigeria)	397
Parables on the African Condition – Chinweizu (Nigeria)	397
The Transformation – Ifeanyi Menkiti (Nigeria)	400
The Impotent Observer – Naiwu Osahon (Nigeria)	401
Song of Those Who Have Passed Their Prime – <i>Zulu</i> (Azania)	401
King Tekla Haimanot Learns that His Daughter Mentuab Has Been Captured by the Enemy – <i>Amhara</i> (Ethiopia)	402
This World – Willy Nnorom (Nigeria)	402
Is the Chief Greater than the Hunter?* – <i>Akan</i> (Ghana)	402
New Yam – <i>Yoruba</i> (Nigeria)	403
Three Exist Where Three are Not* – <i>Fulani</i> (Nigeria)	403

Desperation – <i>Bergdama</i> (Namibia)	404
Songs of Sorrow - Kofi Awoonor (Ghana)	404
Song of a Madman – Emmanuel Obiechina (Nigeria)	406
We were Once Poor but Wealthy – Obiora Udechukwu. (Nigeria)	406
Pray – Dennis Brutus (Azania)	408
Caravaners' Song - <i>Galla</i> (Ethiopia)	409
What Makes You Proud?* – <i>Berber</i> (Morocco)	410
Blood – Pitika Ntuli (Azania)	410
Differences* – Nuruddin Farah (Somalia)	410
For a Prostitute – <i>Hausa</i> (Niger)	412
O You Whose Eyes are Painted* – <i>Berber</i> (Morocco)	413
A Baby is a European – <i>Ewe</i> (Togo)	413
Hunger – <i>Yoruba</i> (Nigeria)	413
Streamside Exchange – J. P. Clark (Nigeria)	414
On Truth – <i>Kanuri</i> (Nigeria)	414
Life's Variety – <i>Yoruba</i> (Nigeria)	415
Index of Contributors	417
Index of Countries	419
Acknowledgements	420